

## Lateinische Uebersetzungen aus der Aratusliteratur.

Der Cod. Dresdensis De 183<sup>1</sup> ist bisher weder in ausgiebiger, noch in zureichender Weise für die Wissenschaft nutzbar gemacht worden, trotzdem er unter den älteren Hdschr., welche die astronomischen Werke der Römer dem Mittelalter überlieferten, eine der reichhaltigsten ist. Er gehört noch ins 9. Jahrhundert, und ist somit keineswegs jünger als der früher ins 8. Jahrhundert gesetzte Basileensis A. N. IV. 18, den Maass jetzt dem 9. Jahrhundert zuschreibt. In beiden finden sich Stücke zur Aratliteratur, die ursprünglich griechisch, in ein äusserst barbarisches Latein übersetzt sind und den Stempel des merovingischen Ursprungs deutlich tragen; sie haben die Ueberschrift 'Arati ea quae uidentur' = 'Ἀράτου φαivόμενα. Dieselben Stücke werden noch überliefert im Parisinus 7886 s. IX, Parisinus 7887 s. IX, Parisinus 12957 (olim Sangermanensis 778) s. IX und im Bruxellensis 10615—10729. Von diesen Hdschr. ausser dem Dresdensis erhielt ich die Collationen von M. Hertz durch die Güte von A. Breysig zur Benutzung zugeschiedt, während mir eine zweite, neue Abschrift des Basileensis E. Maass gütigst zur Verfügung stellte.

Zuerst machte Breysig (Germanici Caes. Aratea p. XIV) auf diese Stücke aufmerksam, indem er nachwies, dass das mit den Worten 'Ostensionem quoque' beginnende eine Uebersetzung des pseudoeratosthenischen Tractates ist, der sich im Uranologium Petavii p. 256 C ff. abgedruckt findet. Kürzlich hat dann E. Maass<sup>2</sup> unter Hinweis auf Benutzung älterer, werthvoller Quellen

---

<sup>1</sup> Die Provenienz dieser Hdschr. ist leider nicht zu ermitteln. Ein altes Vorstehblatt fehlt und nirgends findet sich eine Eintragung, die auf Zugehörigkeit zu einer mittelalterlichen Bibliothek schliessen liesse. Gekauft wurde der vortrefflich erhaltene Codex aus dem Nachlass des Basler Rechtsgelehrten J. W. Huber.

<sup>2</sup> Aratea p. 373 ff. (Phil. Unters. hrsg. von A. Kiessling und U. v. Wilamowitz-Moellendorf XII. 1892).

ein Stück aus jener lateinischen Version nach dem Basileensis abgedruckt, der von allen Hdshrr. die grösste Barbarei in der Sprache aufweist. Da nun das Ganze im Zusammenhang unbekannt ist, so lege ich es hier im Druck vor. Zu dem von Maass abgedruckten Stücke veröffentlichte übriges Bethe<sup>1</sup> Lesarten aus den Handschriften, doch nicht vollständig.

In den Collationen von M. Hertz war der Bruxellensis zu Grunde gelegt und die Lesarten aus dem Basil. und den drei Parisini verzeichnet. Bezüglich der Inhaltsangabe dieser Hdshrr. verweise ich auf Martianus Capella ed. F. Eyssenhardt p. LXII ff. und auf Breysig l. l. p. XIII ff. und XXVII ff., während sich eine, wenn auch fehlerhafte Inhaltsangabe des Dresdensis in Hygini astronomica rec. B. Bunte p. 11 findet.

Der Abschnitt 'Arati ea quae videntur'<sup>2</sup> mit den Eingangsworten Ostensionem quoque eröffnet den Dresdensis fol. 1a—6a, es folgt 6a—7b ein Stück verwandten Inhalts 'Alia descriptio praefationis', das im Basileensis dem früheren Abschnitt vorausgeht und das auch die andern Hdshrr. besitzen. Dann kommt im Dresd. fol. 7b—8a 'Descriptio duorum semisuperiorum'; das Stück wird auch sonst überliefert, nur der Basil. besitzt es nicht, er hat statt dessen (fol. 8a—9b) einen auch anderwärts überlieferten Abschnitt 'Involutio sphaerae', der im Anfang grosse Aehnlichkeit mit dem in den Germanicusscholien vorhandenen Abschnitt Breysig l. l. p. 224, 5 hat, der ja auch dieselbe Ueberschrift besitzt. Beide Fassungen sind Uebersetzung der σφαῖρα Ἐμπεδοκλέους (cf. Fabricius, bibl. gr. ed. II, Bd. I, 478). Hierauf folgt im Dresdensis 9a—9b<sup>3</sup> eine andere Uebersetzung 'Arati genus', hrsg. von A. Breysig, zur Feier des 50jähr. Stiftungsfestes des kgl. Gymn. zu Erfurt S. 30 ff., ohne Benutzung von D. Daran schliessen sich in D ohne weiteres die Scholia Sangermanensia zu Germanici Aratea fol. 9b—31a und zwar nach der Anordnung Breysig l. l. p. 105—107. 221—226. 111—129, 13.

<sup>1</sup> Hermes XXVIII, 474—479 und zwar aus den Parisini, dem Bruxellensis und aus Coloniensis 83 (ol. Darmstad. 2084) s. VIII (= K) und Monaccensis lat. 560 s. XI—XII (= M); die betreffenden Lesarten der beiden letzteren Hdshrr. habe ich im kritischen Apparat unter den beiden Buchstaben gegeben.

<sup>2</sup> In Unciale, wie alle Ueberschriften des Codex.

<sup>3</sup> Die Ueberschrift im Dresd. steht am Ende des fast leeren Blattes 8a, auf Fol. 8b folgen dann zwei Kreise mit eingezeichneten Sternbildern.

130, 20—182. 227—232. 197—202. 193—196. 129, 13—130, 20. Dann giebt D den Tractat 'Duo sunt extremi vertices mundi', zuletzt hrsg. von W. Hasper (Hyginus philosophus p. 11 ff.). Er füllt fol. 32 und kehrt gegen das Ende der Handschrift fol. 98a—99a unter der Aufschrift 'Excerptio de astrologia' wieder, die an der ersten Stelle fehlt. Den Haupttheil der Hdschr. nimmt dann fol. 33a—93b das astronomische Werk des Hygin ein, auf welches fol. 94a—97b Ciceros Aratea folgen. Den Schluss des Codex bildet nach der Excerptio fol. 99a—101a ein anonym überlieferter und unedirter Tractat 'De ordine ac positione stellarum in signis'.

Benutzt ist die Hdschr. bisher für Hygin, für Ciceros Aratea, sowie in ganz geringer Ausdehnung für die Germanicusscholien.

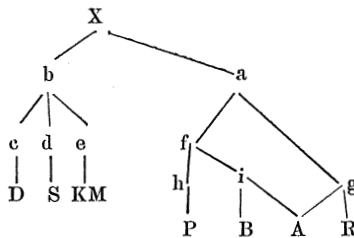
Die Uebersetzungen aus dem Griechischen im Dresdensis fol. 1—9 sind von derselben grossen und kräftigen Hand geschrieben und von einer kleineren, aber gleichzeitigen Hand (m) durchcorrigirt worden. Im Vergleich zu den späteren Partien der Handschrift hat der Corrector hier nur wenig geändert. Er verbessert besonders grobe Verstösse gegen die Grammatik und füllt etwaige Lücken des Abschreibers aus. Bei den Correcturen stimmt die ursprüngliche Lesart, die meist noch erkennbar ist, sehr häufig mit der Ueberlieferung des Basil. und Paris. 7886, so dass die barbarische Form als die ursprünglichere erscheint. Ich habe daher vielfach dem Texte der zwei letztern Hdschr. die sich sehr nahe stehen, den Vorzug gegeben, doch nicht ausschliesslich. Dresd. und Paris. 12957<sup>1</sup> vertreten nämlich oft eine eigenthümliche Ueberlieferung, die vorzuziehen scheint. Die Glättungsversuche von beiden Hdschr. (namentlich von Dm) sind allerdings nicht gelten zu lassen, aber mehrfach kann die barbarische Form von B und P nicht die genuine Fassung sein. Wahrscheinlich ist die gemeinsame Quelle von B und P, welcher übrigens beide nicht unmittelbar entstammen, von einem der lateinischen Schriftsprache fast unkundigen Schreiber geschrieben worden, der nicht wenig Barbarismen in den Text gebracht hat. D und S (Sangerman.) zeigen dagegen öfters Lücken, die aus PB ergänzt werden können. Am wenigsten Werth unter den alten Hdschr. besitzt Paris. 7887, der vielfach einen willkürlich geänderten Text und eine höchst fehlerhafte Orthographie

<sup>1</sup> Hierzu kommen auch die sich sehr nahe stehenden Hdschr. K und M, die mit DS grosse Verwandtschaft zeigen.

bietet. Der Bruxellensis endlich steht in letzterer Beziehung mit ihm auf gleicher Stufe, geht aber auf eine bedeutend bessere Vorlage zurück, da er im allgemeinen nur Versehen aufweist, die sich aus schlechter Lesung erklären, aber keine absichtlichen Aenderungen darstellen. So gehört er unbedingt mit zur Constatuirung des Textes, auf welche dagegen Paris. 7887 trotz seines Alters nur höchst selten von Einfluss ist<sup>1</sup>. Im Anfang bietet D, und zwar abweichend vom Sangermanensis, soviel Abweichungen und Zusätze, dass man in Versuchung kommen könnte, eine von PB theilweise ganz getrennte Uebersetzung des Originals in ihm anzunehmen. Und wirklich schliesst sich D manchmal enger an den griechischen Text an, als B und P. Im allgemeinen aber entstammen die Erweiterungen fast sämmtlich dem Corrector m, der auch sonst allerlei Unebenheiten zu glätten versuchte. Wenn daher auch jene Abweichungen bei der Textgestaltung nicht in Betracht kommen, so habe ich doch durch die eingeklammerte und dem genuinen Text gegenübergestellte Version von D auf die bedeutende Verschiedenheit aufmerksam machen zu müssen geglaubt. Die betreffenden Erweiterungen sind durch den Druck kenntlich gemacht.

Ein Theil dieser Uebersetzung kehrt in dem Abschnitt als zweites Stück unter dem Titel 'Alia descriptio praefationis' wieder. Dies Stück beginnt mitten im Satze und erreicht ebenso keinen passenden Abschluss. Im allgemeinen schliesst es sich genau an den Wortlaut des früheren Textes an, zeigt aber allerhand Besonderheiten und Abweichungen, die über diejenigen von *Variae lectiones* fast hinausgehen. Gegen den Schluss hin wird der Text

<sup>1</sup> Die beiden Gruppen PBRA und DSKM haben verschiedene Archetypi gehabt. Folgendes Stemma ergibt sich mir aus den Handschriften:



B = Basileensis A. N. IV. 18. P = Parisinus 7886. A = Bruxell. 10615—10729. R = Parisinus 7887. D = Dresdensis Dc 183. S = Parisinus 12957. K = Coloniensis 83. M = Monacensis lat. 560.

stark zusammengezogen und gekürzt. Endlich geben fünf von den sechs Handschriften ein kleines Capitel am Schlusse mit der Ueberschrift 'Descriptio duorum semispheriorum', das sich ebenfalls als Uebersetzung ausweist. Dem Basileensis fehlt dieses Stück.

In der Ausgabe habe ich nun die ursprüngliche Form, wie sie in PB unzweifelhaft am besten vorliegt, zum Ausdruck gebracht, und bin nur dann von dieser Ueberlieferung abgewichen, wenn DS das Richtige zu bieten schienen. Das Durchgangsstadium, welches B bezüglich tiefster merovingischer Barbarei aufweist — Formen wie *cerbix*, *corbus*, *custus* u. dgl. — ergibt sich aus dem kritischen Apparate, da mir diese Orthographie als die nicht ursprüngliche abzuweisen erscheint. Uebrigens schien mir ein allzu ängstliches Unirungsbestreben keineswegs angebracht, da ja die Form in jenen Zeiten<sup>1</sup> durchaus nicht feststeht, sondern sich als sehr wandelbar erweist, wofür z. B. die Schriften Gregors von Tours ein besonders gültiges Zeugniß ablegen. Daher kommt die handschriftliche Ueberlieferung zur vollständigen Geltung.

### I. Arati ea quae videntur.

Ostensionem quoque de quibus videntur oportet fieri ad austrum ex adverso habens septentrionem, a dextris orientem, a sinistris occidentem. naturalis autem positio sphaerae mundi haec est quod sit medio caelo cancer super solistitio aestivo orientales partes super aequi- (D: *capricornus super hiemale* orien-  
5 noctialem occidentalem arietem entali parte, super aequinoctiale

1 *Inscr. om. B. QVE A. 1—3 ex man. recentior scr. R. 2 stensionē A. 3 septem trionem P. septētrionem R. alterum a] a'd R. 4 autem man. correct. superscr. A. posicio R. spherę PR, sperae D, sperę S, mundi spere (spere in marg. scr. corr. manus) A. hec S. 5 sit] si A. celi P, cęli S, cęlo A, celo R. cancer] cantur R. solstitio R. supsolistio (o in ras.) P, solistitium aestivum DS, supstitionē sot estate A. 6 orientalis partis S. aequinotialem P, equinoctialem SB, equin. A. capricornus super hiemale in marg. scr. Dm. 7 occidentale R. orientales partes D, orientali parte m. aequinoctialem D, m eras.*

<sup>1</sup> Die Uebersetzung mag zu Anfang des 6. Jahrhunderts entstanden sein.

- draconis caput deorsum in id *libra*, occidentale aries draconis  
quod terminat. Circuit autem caput deorsum in id quod ter-  
minat, circuit autem sub quo terminatur).  
sub quo terminatur
- 5 Ipsa quoque secundum narrationem positio de quibus Arati vi-  
dentur talis est quod habeat medio caelo capricornium super  
hyemalem solistitium  
orientalem arietem super aequi- (*D: subtus in estivo* orientalem  
noctialem occidentales plagas arietem super aequinoctialem  
10 draconis caput sursum apud arc- occidentali plaga *libram cancrum*  
ticum ubi draconis caput sursum apud arc-  
ticum ubi)  
miscentur occasu erit et orientis alterutri. Habet quidem et polos  
duos arcticum totum spatiosum qui et aquilus dicitur  
15 arcticum invisibilem qui et au- (*D: alterum antarcticum qui*  
stralis dicitur. numquam videtur \* \* \* \* \*)  
Habet quidem et circulos maximos quattuor absque illum qui  
terminat in quo dictum est, (*D: terminatur draco quo dic-*  
tum est),  
20 habens aequinoctialem signum candidum, parvos autem quattuor,  
arcticum totum sublimem in qua adornantur signa quattuor, arc-  
turi duo, Cepheus, a pectore draco. Aestivus solistitius plus

1 libra *superscr. Dm.* occidentalem m, *eras. D.* arietem, m *eras.*  
*D.* 2 circuit — 3 terminatur *om. B.* 3 quo *ARP*, quod *DS.* 5 nar-  
ratione *R.* posicio *R.* videntur *Dm.* videt *A.* 6 in medio *A.* caelo  
*RBD*, celi *PSA.* 7 hiemalem *PRA*, hyemalem *BS*, hyemalem, *alt. m*  
*eras. D.* solstitium *RA.* 8 arietem *om. R.* aequinoctiale *R.* equinoc-  
tiale *A.* subtus in estivo *in marg. scr. Dm.* 9 occidētat plagā *A.*  
10 occidentales plagas *eras. in* occidentali plaga *D.* capud *BA.* libram  
*cancrum scr. Dm.* araticū *A.* 11 apud] capud *RA, om. S.* 13 ocaus  
*RA.* orientales *RA.* ad ter utri *S.* 14 duo *PB*, duos *DS*, II *RA.* ar-  
ticum *S.* araticum *A.* tutum *Dm.* spaciosum *S.* aquilōs *S.* 15 arc-  
ticum — 16 dicitur *om. S;* alterum — videtur *in marg. scr. Dm;* *quae*  
*iam fere legi non possunt, ultima vocabula paene prorsus evanida sunt*  
*sed eadem verisimile fuerunt atque in cett. codd.* araticum *A.* 16  
quattuor] IIII *A,* quatuor *S.* illo *SDA.* 18 ur draco *scr. Dm.* 20  
equinoctialem *A.* parvos *B,* parvus *PRA,* parva *DS.* quatuor *RS,*  
III<sup>or</sup> *A.* 21 araticum *A,* aricum *R.* totum] quoque *P.* sublimē *P,*  
sublime *DS.* quo *RDS.* quatuor *RS,* III<sup>or</sup> *A.* arturi *R.* 22 duo] II<sup>o</sup> *A.*  
*caepheus B,* cepheus *A,* Cepheus *P.* estivus *A;* aestivus vero *R;* aesti-  
vum solistitium *DS.* solstitius *AR.* aestivus — p. 183, 1 Cassiepia *in*  
*loco a priori manu vacuo relicto scripsit man. saec. XV R.* solis||titius *B.*

habens quod super terra aequum autem quod subtus terra, in quo adornantur signa octo, Bootis, corona, ingeniculo, lyra, Cassiepia, agitator, cyenus, Perseus. Hiemale solstitium plus habens quod super terra, aequum autem quod subtus terra, in quo adfirmantur signa sex, Heridanus, navis, Centaurus in quo bestia, 5 sacrarium, piscis maior invisibilis australis. Aequinoctialis autem circulus aequum habet quod super terra et quod subtus terra, in quo adfirmantur signa XV, equus, serpentarius in quo serpens, ylidris in quo urceus, corvus, antecanis, aquila, delphinus, Orion, tela, deltoton, Andromeda, lepus, caetus, canis. Unde fieri omnia 10 signa. numero triginta unum absque eorum inlustrissimos alterutrum

1 quod super] desuper *A.* terra aequum *PBR.* terram aequum *D.* terram aequam *S.* terra <sup>a</sup> *A.* subtus] sup *P.* terram *RDS.* 2 adornant *B.* octobetē *A.* octo Bootem *PB.* o. bootes *R.* o. bootis *DS.* 1- ingeniculo virginiciclo (*man. correct.*) liracsię pea *A.* ingenuculo *R* lira casiepia *R.* lira *D.* cassiepia *B.* 3 cignus *PRD.* cicnus *A.* hyemale *BDS* (ale *in ras. B.*) solstitium *A.* solsticium *R.* 4 quod *B.* super] subtus *RA.* terram *DS.* aequum] eqū *A.* autem] habet *D.* subtus] super *RA.* affirmantur *A.* 5 signa] *BRA* post addunt octo (*VIII A.*) bootes (bootem *A.*) ingeniculo (ingenuculo *R.*) lyra cassiepia (liracsiapie *A.* casiepia *R.*) agitator (*ex* agitatur *corr. R.*) cyenus (cignus *A.*) perseus (perseos *R.*) hiemale (hyemale *B.* hiemale *A.*) (superstitio *add. B.*) solstitium (solstitium *A.* solsticium *R.*) plus habens quod (*hic desinit R usque ad verbum capitis de aequinoctiali circulo* subtus) (sit *add. A.*) super terra (terram *A.*) aequum autem quod subtus terra (sub austro *A.*) in quo adfirmantur (affirmantur *A.*) signa (signa australi *A.*) *BRA.* sex] VI *A.* heridanus *P.* heridanum *BS.* heridanus *ex* heridianum *corr. Dm.* herodanū *A.* 6 sacrarium] sit arcturion *A.* australis *B.* equinoctialis *A.* austem *P.* 7 circulos *PBRA.* eqū *A.* terram *DS.* et quod *om. A.* terram *DS.* 8 affirmantur *A.* aequus *R.* equos *S.* equus serpens in quo serpens *A.* 9 ilidris *P.* hilidris *A.* ydris *R.* urceus et *DS.* corvus] carjws aqla *A.* antecanis *PBS* (tec ab *al. manu*) *D.* (anticanis *corr. m.*) anticanis *R.* antea canis *A.* delphinus *SA.* 10 tela *D.* telum *corr. m.*; celat *A.* deltoto nādromedalp <sup>e 9</sup> *A.* lepus *P.* post lacunam votriqin laepus *B.* c&us *P.* cetus *D.* co&us *S.* cetus *RA.* 11 numeta unum queque *B.* triginta (*XXX R.*) unum *PRD.* XXXI *SA.* quaeque *P.* quodque *R.* queque *A.* absque *DS.* inlustrissimum ab alterutro constitutum *R.* inlustrissima . . . constituta *DS.*

constitutos, quomodo super Bootem septentrio, super agitatore  
sex hedos, super taurum vergiliae, super virginem spica prae  
vindemia, super canem sirius et si qua horum similia.

Zodiacus autem circulus habet signa XII, cancrum, leonem  
et virginem, libram, scorpionem, sagittarium, capricornium, aquarium,  
pisces, arietem, taurum, geminos, unde fieri omnia signa XLIII.  
Et erraticae stellae extra sole et luna quinque, Saturnus, Jovis,  
Mars, Venere, Mercurius.

Horum quidem narrationem fecit Aratus incipiens a septen-  
triones et pertransiens omnes orientales in circuitu usque ad si-  
gnalem; itaque transiens et inchoans ab Orionem eo quod splen-  
didus. hic ea quae a signale favonias omnes percurrit usque ad  
antarcticum, sic quoque transit ad cetera.

Haec ergo cum ita habeant, iam transgreditur super inci-  
dentes circulos et quae inciduntur sub ipsis signa. simili modo  
ergo apud orientales et cum occidentales<sup>1</sup> eorum ut nihil relin-  
quamus quorum ad exornationem. Verumtamen intellegendum  
hoc quia per latitudinem Aratus de his verbum fecit, non omnia  
perfecte suscipiens perfectura sed quaedam reliquit quae circa sphaera

<sup>1</sup> 1 botē *A.* septēto *A.* agitatur ē *R.* actatorē *A.* 2 sex hedos *PB.*  
sex hedi *RD.* sex edi *S.* VI c athedos *A.* tuarum *A.* tuarum <sup>a</sup> *B.* vergi-  
liae *P.* viriliae *R.* virgiliae *S.* virgiliae in vergiliae *corr. BD.* virgiliae  
*A.* spica propter vindemiam *R.* 3 canem *P.* sirius *D.* qua] quarum  
*A.* horum] orum *R.* 4 zodaicus *A.* XVII *P.* cancer *PA.* 5 libri *PB.*  
libram *RDS.* lib[er] *A.* capricornum *B.* aquari *P.* 6 signa *om. S.* 7  
erraticae stelle *P.* erraticae (cae *D.*) stelle *DA.* erraticae stille *B.* solem et  
unam *DSA.* solem et luna *R.* solem et lunam in sole et luna *eras. B.*  
quinque *PB.* sunt V *RDS.* V *A.* iovis *om. P.* 8 venerē *A.* venus *RDS.*  
9 qui *D.* dem *scr. m.* septemtriones *B.* septemtrione *R.* septentrione  
*DS.* septentrione sed *A.* 10 pertransiens *P.* 11 transiens *P.* in-  
choans *PDA.* orione *RDSA.* splendidus *A.* 12 eaque *RS.* quae *eras.*  
*D.* favoni] *S.* percurritur que, *ult. r in s corr. R.* 13 arcticum *P.*  
arc// tarticum *B.* arcticum *R.* antarcticum *DS.* arcticum *A.* ethera  
*A.* 14 hec *S.* Nec *R.* ita se *RDS.* incidentes *R.* 15 et] it *A.* que  
*PB.* super *R.* ipsi *PB.* ipsa *R.* signis *A.* 16 aput *R.* cum occiden-  
tales] occidentales *R.* cū fere *evanidum S.* cum occidentales *D.* cum-  
occidentalibus *m.* 17 exornationem cause aguntur *R.* veritān *A.* in-  
tellegendum *PA.* intellegendo *R.* 18 aratur *R.* 19 per factura *PBR.*  
per facturā *A.* per fectura *D.* perfectura *S.* quēdam *PBS.* quēdam  
*RDA.* reliquit *RS.* que *P.* que *A.* sphaera *PBRDS.* sphaera *A.*

<sup>1</sup> Uranol. p. 257 E καὶ τὰς συγκρατῶσεις αὐτῶν.

videntur. Ego quippe ea quae derelicta sunt ab eo restituum ut nihil derelictum sit de quibus contemplantur. Factae sunt autem tres dissensiones circa orientales et cumoccidentales<sup>1</sup>. Quidam enim adfati sunt negotiationem fieri Arati a principio iam orienti signo, alii vero iam mediante, quidam autem a tota oriente.<sup>5</sup> Hoc quidem non stetit, a principio enim usque ad calce de signo congređitur cum orientales quoque et occidentales incessanter, quem ad modum est in sphaera intuere. Igitur arcticus circulus incidit signa duo, Bootis cubitum, Cephei pectus sicut refert de his Aratus. Aestivum solistitium incidit signa X, agitatoris genua, serpentarii humeros, serpentis collum, cyeni caput et subcervical, equi terga, Persei humerum sinistrum et tibia, Andromedae manu sinistra, geminum capita, cancer medius, leonem simulque serpentarii humeros, serpentis cervicem. Aequinoctialis circulus incidit signa XII, equi caput et cervicem, serpentarii<sup>15</sup> genua, ylidris collum, urceum, corvum, Orionem medium, ante-

1 Ergo PA. ea quippe P. quę PB, que A, q̄ S, q; D, q̄uae corr. m. delicta . . . delictum A. abeo D, habeo S. 2 factę PBRDS, facte A. 3 aut A. dissensiones BDSA, diisiones P, diuisiones R. et adi. Dm. et cumoccidentales om. S. cumoccidentales] cum om. RD; circa, cū superscr. circa del. man. corr. A. 4 enim] autem A. affati RDS, fati A. negociationem D, negotiatione A, negociacione R. 5 orienti BA, orientis P, oriente RDS. alii vero] aliquo A, alii ver<sup>m</sup> (corr. ex vero) R. iam om. D. autem a tota] ab omni A. toto DS, toto a R. 6 stetit] <sup>fecit</sup> stetit Dm, fecit A. usque om. S. calcem RD. 7 congređitur P, congređitur DS, igđitur (alt. e man. correct.) A. orientalibus DS. occidentalibus DS. 8 q̄amodū A, quem am modum D. est om. A. spera A. instituere P, intu, <sup>ere</sup> (correct. man.) A, intueri DS. Ig A, legitur B, Itaque P. araticus A. 9 duo] II A. cephei DS, cephei al. 10 estium A. solstitium RA. aestium<sup>s</sup> solistitium<sup>s</sup> Dm. 11 humeros — 15 serpentarii om. S. 11 humeros] genua del. humeros marg. adscr. Dm. 11 serpentis collum — 16 genua om. D (eadem quae S). cieni A, cygni R. subcervical B. 12 aequi R. tibiam R. andromedę R. 13 manum sinistram R. manus A. geminorum R. cancerum medium R. 14 sertarii R. humerus, u in o corr. R. cerbicem B. Equinoctialis A. 15 XII] XV B. cerbicem B. 16 gena<sup>u</sup> S. collum] caput PS. urceum —

<sup>1</sup> Uranolog. p. 258 A περι . . . συγκαταδύσεων.

canis<sup>1</sup> caput, Andromedae pectus, aquilam mediam, sinistri piscis caudam, arietem medium, tauri genua, virginis pedem, libram mediam scorpionis pars simulque piscis cauda, cancri pes, scorpionis pars, Andromedae pectus sinistrum antecanis. Hiemalis circulus  
 6 incidit signa X, Heridanum, navis puppe, centauri scapulas, canis maioris retrorsos pedes, caeti cauda, lepus medium, scorpionis aculeum, sagittarii arcum, capricornem medium, aquarii pedes; unde fieri incidentia signa quattuor, quae autem inciduntur ab eis signa XXXVII.

10 Iamque de his a nobis dictum oportet transgredi ad orientales et cum occidentales. Cancer oriente oritur totus Orion<sup>2</sup>, fluvius; occidit autem corona, piscis medius ad spinum, serpentarius usque humeros, serpens usque ad collum, septentrioni custos absque modicum. Leone oriente oritur antecanis totus, laepus,  
 15 aquarii caput, canis anteriores pedes; occidunt residua cum cancro

pes punctis superlineavit partim subterlineavit *Dm.* orione *R.* 1 antecanis *R.* capud, d ex t corr. *R.* andromedę *AD*, andromede *RS.* pectus] caput *P.* pectus sinistrum *S*; pectus sinistrum, sinistram corr. et manum *margin. adi. Dm.* aquila *R.* 2 candam *R.* arietem *R.* librem *P*, librę *B*, libram *R*, librae *D*, libre *S*, lib<sup>s</sup>. *A.* 3 mediam *PBR*, med<sup>s</sup> *A*, medium *DS.* pars *PB*, pars *man. correct. A*, partem *R.* pro verbis pars — antecanis exhibent *DS* partem cancri pedem. piscis *P.* cauda *R.* scorpionis *PA.* 4 andromede (*ita A*) o ex a corr. *R.* andromedę *PB.* antecanis *P*, antiquanis *R.* hyemalis *BDS.* 5 X] decem *D.* heridanum *Dm.* puppe *A*, puppem *DS*, puppim *R.* centauris capulas *R.* 6 maiori *PBA.* retrorsis *R.* caeti *BDS*, coeti *R*, cęi *P*, sociat *A.* caudam *RDS.* lepus *B*, leporem *DS.* 7 sagittarii *A.* capricornium *A*, copricornium *R.* inde *A.* 8 incedentia *A.* IIII <sup>or</sup> *A*, quattuor *S.* que *R.* 10 oportet *om. PBA*, transgredi autem oportet *R.* ad] ab *S.* 11 et *om. RDS.* cum occidentalibus *RDS.* cancro *RDS.* et fluvius *R.* 12 coronam *PAS* (?). medius ad spinum] mediā asspāt *A.* 13 usque ad humerus *R.* humeros *D.* Septentrionem *P*, septentrionis *DS.* custos *BS*,ustus, custos corr. *R.* custos *PAD.* 14 abque *B*, adque *R.* modico (*man. corr.*) *A.* antecanis *R.* totos *R.* Lepus *PB*, lepus *al.* 15 cap<sup>s</sup> oi<sup>1-v</sup> *A.* anteoies *R*, anterioris *A.* cancro *PB.*

<sup>1</sup> 'antecanis — aquilam medium' desunt in Uranol. p. 258 C.

<sup>2</sup> Hic desunt aliqua ex Uranol. p. 258 E—259 A.

preoccidentia, occidit Bootes, reliquum coronae, serpentarius, serpens, aquila, totus ingenua absque tibia sinistra usque geniculo<sup>1</sup>. Virginis orientis oridur ylidris usque ad urceum, canis maioris posteriores pedes, navis puppe; occidit autem fidicula, delfinus, tela, cyeni cauda, fluvii prior pars, equi principium. Libre orientis oritur sagittarius totus, navis tota, ylidris, urcens, corvus, dextera tibia ingenu usque ad geniculum, semis coronae, extremum caudae centauri simulque corvus; occidit autem equi reliquum, cyeni magni cauda, Andromedae caput, caetus usque ad crura, Cephei vero caput humeri manus. Scorpione oriente oritur coroneae residuum, semis ylidri, centauri corpus et caput et bestia quam tenet in dextera manu, serpentarii caput et prima campus ingenu totus absque caput et sinistra manu; occidit autem totus fluvius, incolo absque modicum, caeti lumbi, Andromeda, deltoton, Cassiopia, Cepheus a capite usque ad lumbos, absque Deltoton. 15 Sagittario oriente oritur serpentarius, colubrae residuum, ingeni-

1 preoccidentia] pecora *PA*, peccora *B*, phoccadentia *R*, preoccidentia *DS*. Bootes] boues *R*. relicum *PRS*, reliquum *BDA*. coronae *PDBA*, corone *RS*. 2 qui in geniculo est *DS*, ingeniculo *R*, ingenua *PBA*. tibi ad *R*. geniculum *RD*, geniculum *S*. 3 Virgine oriente *RDS*. ylidris] ydra *R*. uirg<sup>2</sup> orit<sup>h</sup> ylidris usque ad urceum orientis (s *add.* *man. corr.*) ū canis maiori p<sup>9</sup> ped<sup>s maioris</sup> *A*. cani posteriores *B*. maiori *PA*. 4 posteres *P*, posteores *R*. navis cum puppi *R*. puppis *DS*. delfinis *DS*, delphinus *A*. 5 taela *P*. cieni *P*, cigni *R*. tela cyeni] telacioni *A*. aequi *DS*, equi *A*. Libri orientis *PBA*, Libra oriente *RDS*. 6 ylidris] ydra *R*. dextra *R*. 7 in genu *PBA*, ingeniculi *R*, eius qui ingenuculo est *DS*. geniculum *P*, geniculum *A*. scemis *R*, scinis *A*. corone *R*. extremis *S*. 8 caude *R*. relicum *RS*. 9 cieni *A*, cigni *R*. cauda<sup>10</sup> andromede *A* (*man. corr.*) andromede *R*. cetus *PB*, cetus *D*, cetus *RSA*. 10 Cephei *PB*. manum *P*, manu *BA*. corone *RA*. 11 ylidri] ydre *R*. corpus *R*. capud *A*. bestea *S*. 12 dextra *A*. campus *PRD*, caput *P*. cūpes *A*, pes *S*. 13 Ingenu *B*, qui ingenu *D*, qui in geniculo est *S*. absque — totus *om. S*. tēp<sup>totq</sup> (*corr. man.*) *A*. 14 modico *A*, modico *RDS*, C&ti *PB*, caeti *D*, ceti *A*, coeti *RS*. lumbos *PB*, lūb<sup>11</sup> *A*, lumbi *R*. *DS*. andromede *A*. deltoton *A*. 15 cassiopia *A*, casiepia *S*. Caepheus *PB*. lumbus *R*, lūb<sup>12</sup> *A*. absque modico deltoton *DS*. 16 sagittarius *P*, sagittarius *BA*, sagittario *RDS*. serpentarios *PB*. colubre *PB*, colubre *R*, colubri *DS*, colub<sup>13</sup> *A*. in geniculo *PBA*, in geniculis *R*, qui ingenuculo est *DS*.

<sup>1</sup> Duo ultima verba desunt textui graeco.

culo caput sinistra manus<sup>1</sup>, fidicula, Cepheus; occidit autem incolo, lepus, agitator absque tibia et sinistra manus in qua sex<sup>2</sup> hedos<sup>3</sup>. Capricornem orientem oritur Perseus, verumtamen antecanis, navis tota, ylidris usque ad urceum, centauri retrorsi pedes<sup>4</sup>.  
<sup>5</sup> Aquario oriente oritur equi caput et pedes anteriores Cassiepia simulque, occidit etiam centauri posteriora, ylidris autem et urceus usque ad corvum simulque urceus. Pisces orientes oritur favonius piscis non totus, Andromedae dextera pars, occidit autem centaurus totus, ylidris, urceus simulque corvus. Arietem orientem<sup>10</sup> oritur caput et humerus Persei, Andromedae sinistra pars deltoton simulque, occidit autem sacrarium. Tauro oriente oritur Perseus, agitatoris pedis sinistri summitas, sinistra manus in qua sex<sup>5</sup> hedos, caeti femora et cauda, occidit autem aroturi custos cum prima sua portio aries. Gemines orientes oritur fluvius,  
<sup>15</sup> caetus, incolo, occidit autem serpentarius usque ad genicula.

1 et eius caput *RDS*. siue sinistra *DS*. ministrum *R*. manu *PBA*. cepheus *PB*, cetheus *A*. in Colo *P*. 2 laepus *PB*. agitatur, u in o *corr*. *R*. absque mē *A*. manus *BDS*, manis *P*, manu *RA*. sex] *VI A*. 3 edos *RS*. edos tenet *R*, hedos portat *D*. capricorne oriente *DSA*. capricorno (o ex u *corr*.) oriente *R*. antecanis tota, tota *eras*. *D*. 4 tota] tot *A*. ylidris] ydra *R*. ylidris usque] ylidri sus *D*. urceum] caput *P*. 5 oritōr *R*. aequi *D*. et pedes *bis A*, *alt. del.* anterioris *B*. casiepia *RS*. 6 simulque *om. R*. occidente *DS*. etiam] autem *R*. posteariora, *prim. a eras. D*. ylidris] ydra *R*. 7 ad coruum *om. A*; coruus *P*, coruūs *B*. simulque urceus *om. R*. urceum *DS*. Pisces orientes *PB*, piscis oriente *A*, pisce oriente *R*, Piscibus orientibus *DS*. 8 totus] motus *A*. andromedę *A*, andromede *RS*. dextera *A*. 9 taur<sup>cen</sup> (*man. corr.*) *A*. ylidris] ydra *R*. urceus] coruus *PBA*. Arietem orientem] Orientem orientem *P*, arietem oriente *A*, Ariete oriente *DSR*. 10 humeros *PBA*, umerus *DR*. andromede *RS*. pars and *A*. 11 simulque deltoton *R*. Tauro oriente oritur] thauro oritur; in fine lineae his verbis exeuntis *ad marg.* oriente *A*. 12 persius *S*. pedis] perseus *P*, pedes *RS*. manu *PBA*, manus *RDS*. 13 sex] *VI A*. sunt sex edi *R*. hedos (edos *S*) portat *DS*. ceti *RDA*, coeti *S*. cauda *om. B*. custos *BRS*, custos *PDA*. 14 prima] <sup>a</sup> *I A*. portio *PB*, porcio *A*, portione *S*, porcione *DR*. aries *om. RDS*. Geminis orientibus *RDS*, gemiñ oriēte *A*. 15 cetus *RD*, ce- tēus (t ex r *corr.*) *A*, coetus *S*. incolo] i collo *A*, orion *DS*. aut.: in *marg.*: sāg *A*. genucula *RS*.

<sup>1</sup> Hic interpolandi ratio in *RDS* plane perspicitur.

<sup>2</sup> Graece αἴξ audit.

<sup>3</sup> Desunt aliqua in translatione.

<sup>4</sup> Translator hanc partem multo breviorē reddidit.

<sup>5</sup> Graece, ut supra, αἴξ.

Quaeque oportet in sphaera intueri, ut dictum est, haec sunt sequentia. Et terra est in sphaerae modum habens medio axem positum, qui continet eam immobilem habens fines indivisas quam in aquilonio polo et favonio. Habet autem zonas V aquilum totum spatiosum, inhabitabilem, siccum; Saturnus aestivus 6 plus habens super terram, aequum autem quod subter terra, in circuitu habitabilem, temperatam; Iovis aequinoctialis aequum habens quod super terram quod subter terra, inhabitabilem, adustum; Mars hiemalis plus habens quod subter terra aequum vero quod super terra, in circuitu habitabilem, temperatum; Venere 10 favonium, invisibilem siccum, inhabitabilem, Mercurii. Qui<sup>1</sup> ergo in ipsa semisphaera habitantes aquilonii et favonii quibusdam hi sunt hiemales, qui vero in utraque semisphaera habitant ut super terra et subter terra, ipsi sunt antipodae. Igitur septentrionalis zona habet LXVI, aestivus autem LX, aequinoctialis LXVI ex 16

1 q<sup>e</sup> oportet q<sup>e</sup>, oportet A. Quaeque] Quaeque R, que omnia DS. oportet, ortet in ras. B. spera A. intueri DSA. hec (hec R) sunt sequenter PBR, haec (hec S) sunt autem sequentia DS, h<sup>e</sup> i<sup>t</sup> se-  
 q<sup>e</sup>ntia A. 2 Et om. DS. infere P; sphaerae B, sphere RS, spere D, spere A. in medio D, medio om. P. positam PBR. qui] que R. immobilem om. D. finem S. indivisas] diuisos A. 4 quam] tam DS. quam et DS-  
 V] quinque D. aquilom R, aq<sup>t</sup> A. 4 spaciosum R. inhabitabilem B. siccum — 7 habitabilem om. S. 5 estivus A. 6 terra B. aequum BD, Equum P, aequum R, Equum A. autem] vero R. subter B. terram RD. 6 habitabilem PDRB (ex habitabilem corr.), habens uilem A. temperatum A, temperatam R. Iovis] loci P, Iovis B. equinoctialis A.  
 &  
 equum A, equum S. 7 terram] terra BA. qua quod S, qua Dm. terra] terram R. inhabitabilem B. adustum] adustum R, ad austrum DS. 9 yemalis R, hyemalis BDS. terram D. Equum A, equum S. uero] autem R. 10 super] subter PBA. terram DS. habitabilem P, habitabilem B. temperatam DS, tepat ut A, temperatum R. Venus RDS, munere A. 11 fauoniam S, fauoniam Dm, fauoniam A. siccam DS. inhabitabilem B. mercurius DS. Qui] quia S. 12 semisphaera DS, semisphaera B, semisphaera PR, spera A. habentes D. aquilonii et favonii PBA, aquilonis et fauonius D, aquilonis et fauonius S, aquilonii et fauonius R. 13 hi] hii S. hiemales BDS. hi sunt hiemales] his yemeles R. semisphaera A, semisphaera R. 14 terram RDS bis. antipode S, antipodes R, anguipedes (anguis pedes man. corr. A) PBA. septentrionales SA. 15 LXIII PB. aestivus — LX om. P. estivus A. sexaginta R. equinoctialis A, equinoctiales S. LVI A.

<sup>1</sup> 'Qui — antipodae' graeco textui desunt.

utraque parte aequinoctialis circuli circulos IIII, hic enim mediam illam incidit et totam spheram; hiemalis autem LX, antarcticus autem LXVI. Unde fieri terrae quod super terra est sexagesimum quam fieri totam terram in circuitu sexages sex; potest autem sexagesimum hoc stadiis quinque colligere. Ergo in id ipsum totam terram stadiorum dena milia XXV<sup>1</sup>.

Et hoc verbum a patribus terminatum secundum Alcaicum et ita habere constat. Quae ergo demonstrata sunt mihi de quibus videntur mei collectio haec est. Si autem constiterit ratio et caeterorum huius facturae adimplebo verbum ut dixi secundum factoris fundamentum ut nihil te latere possit quorum ab eo dicta sunt. Eratosthenis decirca exornatione stellarum et ethymologia de quibus videntur.

Haec autem sunt ad aquilonem: Septentrio maior, septentrio minor, serpens inter utrasque septentriones, Cepheus, Perseus, Andromeda, Cassiepia, cyenus, fidicula, ingenu, corona, arcturi custos, agitator, deloton, equus, tela, aquila, serpentarius, antecanis, cancer, leo, virgo, libra, scorpio, sagittarius, capricornius,

1 ex utraque] extraque R. equinoctialis A, aequinoctialis R, aequinoctiales S. <sup>or</sup> IIII RA. 2 speram A, spera R. hyemalis BD. LX antarcticus autem om. A. antearcticus P, Antarcticus RS. 3 terram DS. sexagissimum S. 4 terra R. sexagiiis A, sexagesies P, sexagesies in sexages *eras*. D. sex] VI A. 5 sexagessimum R, sexagissimum S. hoc e R. studiis A. quinque] V A. colligere DS. in om. P. 6 studiorum A. dena milia XXV] XXXXV, *ultim*. X *partim* *eras*. A. XXV] uiginti u R. 7 terminatum est RDS, terminantur P. alcaicum] alaicum A, alcion S. 8 Que RDS. demonstras R. 9 uedentur D. mei] me A, mihi DS. collectio<sup>o</sup> datio A. hec R. constituerit racio R. caeterorum D. 10 facturae adimplebo uerbom R. 11 quorum ab eo] quo habeo D. ab eo] //abeo (h *eras*) R. 12 erat ostenis B, erat ostenes A, eratostenes P, erat ostenis R, eratosthennis S, erat ostennis D. exornationem R, exornationem KDS. ethymologia PAR, ethymologia B, ethimologiam KDMS. 14 quilonem K. *primum* Septentrio] B. maior set eptrio R. 15 inter] in PRA. ursasq; q; in ras. B. cepheus PB. persius S. 16 cassiepia R, casiepia S. cienus PA, cignus R. ingenicölus R. arturi R. 17 custos DA, custus PBRS. aequus telā, ā in ū corr. R. aequus K. cqus aquila A. anticanis R. 18 libra KRDSA, librem PB. scorpio, o in ū corr. ab al. man. R. capricornius SA, capricornus RD, capricornium PB.

<sup>1</sup> Hucusque Pseudoeratosthenes translatus Uranol. p. 260 E.

aquarius, pisces, taurus, gemini, favonii, incolo, caetus, delfinus, ylidris in qua urceus et corvus, canis, bestia, centaurus, lepus, navis, fluvius, pisces, V stellae erraticae.

Ipparchus de magnitudine et positione errantium stellarum: Constat autem in aquilonio semispherio haec, septentrio maior, 5 septentrio minor, coluber inter ambas septentriones, Bootes, corona, ingenu, serpentarius; ambabus semispheriis Cepheus, Casiepia, Andromeda, triangulum, Perseus, agitator. In favonio autem signale aquarius, in utraque semispheria urceus, corvus, centaurus, bestia quam habet centaurus in manu dextra, sacra- 10 rium; sub sagittario corona, inrigator, piscis, caetus, incolo; in utraque semispheria lepus, antecanis, in aquilonio autem et in signale circulo aquilo, cancer, leo, virgo, favonius, libra, scorpio, sagittarius, capricornius. In amba semispheria aquilo, aries, taurus, gemini. 15

Quibus Arati videntur quaedam sunt secundum caelum stellarum ecce sicut videntur dicta sunt, de sub caelo autem et quibus olim dicta sunt transgrediamur, item videntur secundum astronomicum poni locum de quibus et recensere consideravi. Quoniam mathematicis constat in duobus conditoris conscriptio 20

1 pisels, I in *ras.* R. thaurus A. fauonius R. cētus PB, co&tus S, cetus DRA. delphinus A. 2 ylidris] hylidris KS, ydra R. urcius S. laepus PB. 3 piscis R. V] Ū<sup>q</sup> R, quinque DS. stelle RDSK. erratice PR, aerratice S, eratice K. 4 ipparcus P, Ipparcus KDR, in parhas (man. corr.) A. posicionem R. errantium et positionem S. 5 constant R. aquilonio, quilo *eras.* R. semis sperio R. semispherio PB, scinis peri? A. hec S. moior R. 6 seteptentrio R. columber R. inter om. DSK. corona om. S. 7 ābab A. semis spheriis R, semis spheriis P, semis sper? A. caepheus PBR. casiepia RS. 8 triangulus R. persius S. 9 semispheria PR, semispa A. urceus et SDK. 10 centaurus om. R. dextera BA. 11 subsagittarium A. sagittario P. inrigatur R. cētus PBR, caetus D, co&tus S, cetus A. incolo in manu A. 12 semispheria A. lepus P, laepus B. lepus — 14 amba om. A. anticanis R. 13 aquila DSK. fauonius RDSKA, fauonium PB. librem PB. capricornus RD, capricornem PB. 14 amba<sup>s</sup> semispheria<sup>s</sup> Dm, ambis semispheriis R. aquilo in aquila corr. R Dm. arçies P. ari estaurus S. thaurus A. 16 arathi A, aratiß B, sarati R. quedam BRA. secundum D. celi RA, celi PS, caeli DKM. stellarum ordinem R, stellarum et S. 17 uidetur A. de sub — 18 dicta sunt om. DM. celo B, al. celo. 19 recensare PB. 20 quom M. matematicis R, mathematicus M. duobus] II A. conditoribus R. scriptio A.

quaedam in quibus videntur et in stellarum ratione exposita quaedam in alia mittere tibi proveni haec quae videntur Arati dirigere et meam conscientiam umquam de hac directione tradita. Exemplum vero utens me signis quoque et indiciiis de sexcentesimo et duplo et utrum et stellantium pavimento. Scriptum autem si videris versum minus positum aliquid de quibus praedictum est signorum et subpaginem hoc in fronte. Seire oportet quia secundum signum scriptae scripturae ad alias quasque creditas. Horum autem expositio in memoria venit et tamquam non in peccato. In quo autem est secundum pavimento intuenda atque narranda hiemalium quae quidem melius secus pavimento feruntur. Hoc adducitur in praefatione illius ipso inchoante ad Anchlidem unum de socios qui verbum fecerat; quidam autem putaverunt sic, quidam vero non aestimant hoc Arati esse proverbium quod principium a Iove inchoamus. Sed haec auferentes proverbialia alia praecipiant. Ista sunt autem 'Anclidis ostensio sacrum praepositum itaque caelestem vitam peragens' et cetera; quidam

1 quidam *S*, quedam *PRA*, quedam *B*. racione *R*. quedam *AKM*, que *R*. 2 super proveni et ad marg. intercalationis signum posuit sed nihil supplevit *Dm*. provenit hec *RS*. que *R*. arathi *A*. dirigere *PB*. 3 meam] mecum *A*, mea *R*. consciam *K*, conscientiam *B*. umquam] usque *P*. de hac *om*. *M*. traditam *RDSKM*. 4 vero] autem *A*. me] meū *R*. indiciiis] in *B* legerunt indiciiis *Hertz*, indiens *Maass*. sexcentesimo *B*, sextesimo (sexcesimo *Bethe*) *P*, sexcentesimo *R*, sexcentissimo *KDS*,  $\overset{\circ}{\text{VI}}\cdot\overset{\circ}{\text{C}}$ . *A*. 5 tertium et *om*. *S*. pavementum *A*. 6 minis *R*. aliq̄t *R*. predictum *codd.*, scriptum *A*. 7 sub paginem *RDS*, sub pagine *A*. 8 scriptae scripturae ad] scripte scripad *R*. scripture *S*. quisque *B*. 9 autem] *H* *D*. memoriam *KMDS*. venit *KMRDS*, veniunt *PBA*. 10 est *om*. *A*. pavimento *R*, pavementum *DSKM*, pavementa *A*. adque *B*. ad quae *KR*, ad *M*. 11 hiemalium *PBDS*. que *RA*, que *PB*. secū<sup>s</sup> *A*. pavementum *KMRDS*. feruntur] ita in *B* *Hertz*, ferentur *Maass*. 12 praefatione *R*. ipso *om*. *P*. inchoante *D*, inchoante *A*. adandidem *PA*, adandidem *BKM* (adandidem *Maass*), adanchlidem *D*, ad anchlydem *S*, ad hanc lidem *R*. 13 socio suo *A*, socii *K*, sociis *DSM*, sotiis *R*. fecerant *P*. 14 estimant *RSA*. arati *A*. 15 a Iove] iouem *A*. inchoamus *DA*, inchoam *M*. haec *om*. *A*, hec *RS*. afferentes *A*. 16 anclidis *KPB* (andidis *Maass*) *DR*, anchlidis *M*, anchlydis *S*, andidis *A*. prepositum *PRDS*, propositum *A*. 17 itaq̄ *S*. celestem *BS*, celestem *PRA*. &c&çtera *S*, & caetera *B*, & cçtera *D*, ettetera *R*.

tamen sic et alii aliter profanant. Hii quidem ut Aratus faciunt per totam creaturam ad quendam locum depinxerunt hos versiculos ut cognoscatur ad quem est eorum suggestio. Hoc quidem est bene compositum facturae consuetudo. Etenim Homerus ubi dicit nuncupare hos apices alterutris hoc est vocare et in aliis 5 in quibus non est manifestum scire prout scias quisnam, quantum enim potest nunc hoc scire quisnam et rursus nuncupare et Zacynthum extentum decorum esse, prout nuncupatur quisnam absque nisi et Homerum nuncupare quidem clamare aliquem quia et enuntiatio praefationis quid faciat adloquitur ante septuaginta 10 annos dicit adnuntiatum, quasi nihil dicat. quoniam ergo recalumniantes inquit apud nos praefationem habens quaedam litigiosa quid faciat. Dicit enim in ipsa praefatione quia Iuppiter stellas hominibus signa constituit sic quoque et facturam iudicio fugiens hominis malitiam veniens in caelum stella fieri, unde iam non 15 Iuppiter omnes stellas hominibus constituit. Sunt quidem bene composita eorum verba, stellas enim constituit et fundavit deus, nomina vero et signa postea et astrologiam peritissimi addiderunt eis et fabulas condiderunt proprias. Nihil tamen prohibet con-

1 tamen] autem *P.* profert *A.* profanantes *M.* hii *B.* (*Hertz* hi) *RDS.* ut *om. S.* apatus faciunt *PBR.* aratus fiant *S.* ecratus fiant *K.* aptius fatiant *A.* aratus faciunt *D.* 2 totum *R.* depixur, *A.* 3 cognoscatur *PBD.* cognoscatur *S.* cognoscantur *R.* cognoscitur *A.* *q.* (*man. corr.*) *A.* est *om. A.* suggestio *A.* quidem] idem *D.* 4 est bene *om. DS.* bene *om. KM.* compositum *PRSA.* facturae] facere *R.* factura *B Maass.* etenim est *SK.* ubi dicit homerus *R.* homerus *P.* homeris *S.* hamerus *corr. in* homerus *Dm.* 5 nonpare *R.* apicis *S.* alterotris *B.* in aliis] aliis *SK.* malus *B Maass.* 7 hoc scire nunc *P.* zacynthum *PD.* zacynthum *S.* zizintum *A.* 8 extensum *RA.* decorem *M.* 7 noncupatur . . . 9 noncupare *R.* quisua *S.* 9 homerus *A.* quidem *om. SK.* 10 nuntiatio *B.* enuntio *R.* praefationis *R.* fatiat *A.* alloquitur *RA.* *LXX RSA.* 11 dicit] diem *RA.* annuntiatum *RA.* quas *K.* quom rec. *M.* recalumniantes *A.* regalumnianter *R.* 12 inquit *A.* inquit *R.* inquit *corr. in* inquiet *B Maass* (inquit *Hertz*). apud *B.* praefationem *PA.* praefationem *R.* habens — 13 praefatione *om. P.* habentes *DSKM.* quedam *RDA.* quidam *M.* litigiosa *bis A.* 13 quid *om. DSKM.* faciant *DSKM.* fatiat *A.* dicit *B Maass* (dicitur *Hertz*). praefatione *R.* iupiter *A.* iupziter *S.* 14 hominibus] houb; *A.* constituerit *A.* sic quoque — 16 constituit *om. A.* 14 iuditio *S.* indicium *R.* fugiens *om. DM.* 15 maliciam *R.* celum *R.* stellam *R.* 16 iupiter *RS.* omnes] omnipotens *S.* hominibus *om. B.* 17 composita *B.* enim] autem *A.* deus *om. DSKM.* 19 condiderunt] *post ras. in B.* proibet *BR.*

ditorem et factorem dicere deum; dicionem autem quadam ab ipsis nuncupari quibus stellarum rationem dixerunt, quia sicut fabulas hoc dicit Aratus 'verbum quidem currit sed humanus'. Simili modo et de corona Ariadnes. Hanc enim per Dionysum  
 5 quasi exornatam in carmine suo et ille coronam manifeste quod fabulationem primus reddidit. de talem constitutionem stellarum homines committunt non qualem Iuppiter praecipit. Istas enim appellationes et significationes stellarum postea aliquando Berossus ait in 'procreatione' ita significans exposuit nihil ad constitutionem  
 10 mundi ab eo factam. Talia quippe aliqua Eudorus dicit: amplius quidem nos artificiose exposuimus anni creationem. Dicitur autem simili modo quod quasi praefatus Antigonus hanc expositionem Arati traditam nondum esset astrologus refert dare Eudoxii rescriptum et iubet hoc per carmine adnuntiare quasi fac-  
 15 torem manentem inperitum autem astrologiae. Hanc exceptit gloriam Ipparchus quoque Bithyneus 'apud Aratum et Eudoxum' et

1 dice *M.* dicionem *R.* ditionem *A.* dictionem *D.* quadam] quidam *P.* quandam *RA.* qua *DM.* 2 nuncupari *R.* rationem *R.* 3 in fabulis *R.* hoc *om.* *R.* currit] curru *A.* humanum *A.* umanum *R.* hunus *K.* humanus simili modo et de corona] honz simili modo *S.* 4  
 1 simili *P.* de corona] coronam *K.* enim] ergo *A.* dionysum *B.* dionisum *R.* dionisium *P.* dionisium *DSAKM.* 5 exornatam *A.* exornatam *S.* exornatam *D.* manifestare *A.* manifeste *alt. e in ras. duum uel trium litterarum P.* 6 fabulationes primum *A.* fabulationem *R.* tale *S.* tali *RDKM.* constructionem *R.* constitutione *PKMD.* 7 hominis *S.* committunt *B.* committunt *D.* iuppiter *SA.* precepit *SD.* Ista *D.* 8 appellationes *SA.* berossus *BA.* berossos *P.* berossus *S.* liberossus *DM.* bero *R.* 9 procreatione *R.* ita] ista *P.* constitutionem *R.* 10 mundi *om.* *M.* factum *R.* Talia] alia *A.* eudorus *PBD.* eodorus (eudoeus *Bethe*)  
 RS, q odor? *A.* 11 quidam *S.* quidom̄s *M.* artificiose *SA.* artificiose  
*R.* creacionem *R.* 12 autem] enim *autē* *Dm.* quo *B Maass.* quod *Hertz.* praefatus *PA.* praefatur *B Maass.* expositionem *R.* 13 tradidit *M.* esse *A.* esse et *B Maass.* astrologis *A.* dares *S.* eudoxu *B Maass.* eudoxii *P.* 14 rescriptu *B Maass.* scriptum *A.* per] pro *D.* carmen *R.* carmina *A.* nuntiare *A.* factorem *K.* 15 astrologiae *P.* astrologiae *R.* accepit *M.* 16 Ipparcus *P.* Ipparcus *R.* parthus *A.* bythineus *B.* bythineus *P.* bithyneos *R.* byttunnis *K.* bythinus *S.* bithineus *DA.* bittineus *M.* apud *AB Maass.* arathū (*man. corr.*) *A.* eudoxium *M.* eodoxum *RS.*

Dionisium manifeste quidem potius Thrax et Posidonius in 'praedicatione Homeri et Arati de mathematicis'. Sunt quidem omnes benivoli; efficeret enim Aratum demonstrare perfectum astrologum etsi nihil differri dixisse de Eudoxum qui ea ipsa communicanti per commentum Dianae nihil aratione excessisse. Impossibile enim quendam hoc facere non praeceptorem esse. Tanta quidem apud eos qui sine praefatione conantur facturam declarare. Quidam autem aiunt et hoc postea repositum ab eodem praenominato Antigono imperatori priori amico Arati, de praefatione autem quod esset Arati et quoniam in Macedoniam est inventum in 10 Antigoni bibliothecam quidam in membranis quidam in tabulas alii vero in Samo de carmine hoc inventum esse, ubi et illud aliud quia simili modo in id ipsum suggerunt.

## II. Alia descriptio praefationis.

Subtus terra ubi adornantur signa VII Heridanus, navis, 15

1 dionisiumq̄ *P*, dionysum *B*, dionisium *RADSKM*. quidem potius quidem *A*, quidem *om. B Maass*. trax *PRSK*, thrax, r in *ras. suppl. a Dm*. possidanius *K*, posydonius *P*, posidonius *RB Hertz* (positonius *Maass*) *M*, possidonius *ADS*. pre (vel p̄) dicatione *codd.* 2 et erat *M*. 3 officeret *A*. enim] quidem *A*. demonstratū *P*. 4 <sup>if</sup> deferre *P*, differre *KS*, defferri *D*. deferri dixisset *M*. dixisset *DSK*. de *om. DSA*. eudoxium *M*, eudoxo *R*. ipse *A*. 5 cummentum *R*. diane *KRSP*. 6 est enim *A*. quendam (endā in *ras. R.*) <sup>e a</sup> *A*. preceptorem *codd.* tanti *A*. quide apud *R*. 7 praefatione (praefatione *R*) *codd.* 8 praenominato *codd.* 9 antigoneim peratore *D*. imperatori *P*, imperatore *SM*. priori *om. A*. 9 de — 10 Arati *om. S*, praefatione (praefatione *RB*, praefatione *D*) *codd.* 10 machedoniam *K*. macedonia *R*. 11 anthigoni *S*. bibliothicam *B*, bibliotecā *P*, bibli<sup>h</sup>otheca *S*, bibli<sup>oh</sup>teca, o *supcrscr. Dm*, biblioteca *A*. membranis *R*. tabulis *RSDA* (tabolis *KRS Bethe*). 12 in Samo de] inso mode *R*. illut *R*. 13 aliut *R*. id *om. B*. ipsam *A*. suggerunt] *postea duas lineas uacuas relinquit P*, alia descriptio praefationis *add. B*, ALIA DESCRIPTIO PREFATIONIS *R*, ALIA DESCRIPTIO PREFATIONIS *D*, nihil addit *S*, de *A cf. infra*. 15 Subt̄ *S*. terram *S*. lubi *R*, ubi *om. DS*. adornantur] adorantur *B*, firmantur *DS*. signa *om. P*. VII] sex *DS*. post VII addit *A* alia de SCPTIO PFATIOIS. Heridanus *om. PBRA*, eridanus *S*, Eridianus *D*.

centaurus in quo bestia, sacrarium, piscis grandis invisibilis favonius. Aequinoctialis autem circulus aequum habet quod super terra et sub terra; in quo adornantur signa XV, equus, serpentarius in quo serpens, ylidris in qua urceus, corvus, antecanis, 5 aquila, delphinus, Orionem, tela, deltoton, Andromeda, lepus, caetus, canis. Unde fieri tota signa numero XXXI absque eorum inlustrissimis exornatis stellis quomodo super Bootem septentrio, super agitatore sex hedos, super taurum vergilias, super virginem spicas prae vindemia, super canem sirius et si qua horum 10 similia.

Signalis vero circulus habet signa XII, cancrum, leonem, virginem, libram, scorpionem, sagittarium, capricornem, aquarium, pisces, arietem, taurum, geminos, unde fieri omnia signa XII. Sunt autem et erraticae stellae absque sole et luna V, Saturnus, 15 Iovis, Mars, Veneris, Mercurius. Horum autem narrationem Aratus fecit incipiens a septentrione et percircuiens totum orientem in circuitu usque ad signalem. Inde quoque transiens et incipiens ab Orionem pro eo quod splendidus hic a solare favonias omnes pertransit usque ad antarcticum; deinceps transit 20 ad cetera.

1 quo] qua *B Maass*. 2 equinoctialis *A*, aequinoctiales *S*. equum *S*, equum *A*. 3 terram *DSA*. sub] subter *RD*. terram *D*. et sub terra *om. S*. adorantur *B Maass*, adfirmantur *DS*. aequus *R*; aequus *D*, a *eras*. 4 hylidris *S*, ydra *R*, ylidres, ylidris *corr. D*. qua] quo *A*. urceus, urceus et *Dm*. corueus *B*. antecanis *R*. 5 delphinus *A*. Orionem tela deltoton *om. A*. orion *DS*. andromeda *A*, andromeda *B*, andromeda *R*. laepus *PB*. cæus *PB*, caetus *RD*, coæus *S*, cetus *A*.  
 inde *P*. 6 tota] omnia *DS*. XXX *PBRA*. inlustrissimis *Dm*. 7 exornatis *A*. septentrio *RDS*. 8 agitatore *R*. sex] VI *A*. hedos *PB*, edos *A*, haedi *D*, edi *RS*. thaurum *A*. uirgilias *D*, uirgilie *SA*. 9 spicae *D*, spicae *RS*. pre *PA*, prae *D*. propter vindemiam *R*. syrius *PD*. si *om. R*. orum *R*. 11 XII] duodecim *D*. cancrum *om. A*. cancrum *PB*. leonem et *A*. 12 librem *PB*. capricornum *R*, capricornium *SA*, capricornem *Dm*. aquari *PB*. 13 ariam *D*. thaurum *A*. gemines *P*, geminos *B*. unde fieri constat *DS*. 14 erraticae *B*, errantiae *D*, erraticae *P*, erraticae *RS*, erraticae *A*. stelle *RDS*. V] quinque *D*. 15 ioues *B*. ueneris *PR*, uenerus *B*, uenus *DA*, *om. S*. 16 percircuens *PBR*, percircuiens *A*, percircuiens *S*, percircuiens *D*. 18 orione *RDS*, oriente *A*. splendidus *PA*. fauonius *A*. 19 usque antarcticum *PB*, usque antarcticum *A*, usque antarcticum *R*, usque antarcticum *S*, usque antarcticum *Dm*. transit *A*, transit transit *S*. cetera] cetera (cetera?) *A*.

Haec ergo cum ita habeant iam transit ad incidentes circulos et quae inciduntur ab eis signa similiter<sup>1</sup>. Septentrionalis circulus incidit signa duo, Bootis cubitos, Cephei pectus, sicut ait de istis Aratus. Aestivus solstitialis incidit signa X, agitatoris genua, serpentarii humeros, serpentis collum, cygni caput<sup>5</sup> et subcervical, equi scapulas, Persei humerum sinistrum et tibiam Andromedae manu sinistra et geminum capita, cancrum medium leonem dimidium, simulque serpentarii humeros, serpentis collum, Aequinoctialis circulus incidit signa<sup>2</sup> XV, equi caput et collum. serpentarii genua, aquarii collum, urceum, corvum, Orionem medium, Andromedae pectus sinistrum, piscis summitatem mediam, tauri genua, virginis pedem, vergilias medias, scorpionis pars, simul piscis caudam, virginis pes, antecanis. Hiemalis circulus incidit signa X, Heridianum, navis puppe, centauri scapulam, canis maioris posteriores pedes, caeti caudam, lepus medium,<sup>15</sup>

1 Hec S. ita se <sup>dentēs</sup> DS. incipiētes P, incedentes S. 2 et quae inciduntur] inque inciduntur S, incidimus PBR A, et quae inciduntur D. ab eis] habeis R. 3 duo] ū A. Bootis R, bootes S. caephei BP; cephei, c scr. Dm. 4 deait P, ait om. S. istos S. Estivus A. solstitialis A, solistialis S. inc//idit P. X] decem D. 5 serpentarii B. humeros, q ex u corr. R. cygni — 8 collum om. A. cigni PR, cigni D. 6 subcervical B, subuical R. equi] aequis R, aequi a///// D. scapulas B persei///// sinistrum, marg. adscr. humerū Dm (collum ut videtur eras.), persei collum PBR S. sinistrum tibiam PB, sinistram tibiam R, sinistrum et tibiam S. 7 andromede RS. manu dextera PB, manum sinistrā dexteram RS, manum dextrā Dm. geminorum RDS. cancrum RD, crancrum S, cancerum PBA. 8 dimedium D. simulque — collum om. DS. 9 equinoctialis A. circuli A. XV] V PBR A. aequi RB. caqud BA. 10 serpentarii B. et genua S. aquarii B, aquarii collum l̄ ydre marg. adscr. Dm. coruum] genua PBR A. orationem B. 11 andromede RS. pectus] quod PBR A. andromedae pectus sinistrum Dm. 12 thauri A. uirginis P. uirgilias RDS. parte R, partem DS. 13 piscisque DS. cauda R. uirginis pes om. RS, uirginis pedes Dm. anticanis R, antecanem DS. hyemalis BSD. circulis R. 14 Herid|anu (i eras.) D, heridanum S. nauī puppim R, nauis puppem DS. 15 maiori PBA. C&i PB, co&i S, caeti D. laepus PB, leporem RDS.

<sup>1</sup> Abhinc multa desunt.

<sup>2</sup> Quae haud raro alias ac supra enumerantur.

scorpionis aculeum, sagittarii sagittam, capricornem medium, aquarii pedes. Unde sunt qui non inciduntur circuli quattuor, quae autem ab eis inciduntur signa XXXVII.

Quoniam de his nobis \* \* \* \* \* Cancro oriente oritur  
 5 totus Orion, lepus, occidit autem corona, piscis medius ab spino, serpentarius usque humeris, serpens usque ad collum, arcturi custos paulo minus. Leone oriente oritur antecanis totus, aquarii caput, canis anteriores pedes, occidunt autem residua quae cum cancro praeoccidentia, Bootes, reliquum coronae, serpentarius,  
 10 serpens eius, piscis, aquila, caetus, ingeniculo totus absque tibia sinistra usque ad geniculum. Virgine oriente oritur antecanis<sup>1</sup> totus, lepus, aquarii caput, canis anteriores pedes, occidunt autem residua quae cum cancro praeoccidentia, Bootes, reliquum coronae, serpentarius, serpens, aquarius usque ad urceum, canis maioris  
 15 retrorsi pedes, navis puppe, occidit autem fidicula, delphinus, tela, cygnus usque ad caudam, fluvii priores partes, equi collum, vergilias. Libra oriente oritur Bootes totus, capricornius<sup>2</sup> totus,

1 sagittari B. capricornem Dm. 2 aquari B. qui]  $\alpha$  R. quatuor RS, IIII A. que PBD,  $\tilde{q}$  S, que RA. 3 inciduntur ab eis DS. inciduntur (c ex r corr.) R. 4 de his] deis P. nobis] totus stichus omissus est, cf. supra p. 314. cancro PBA, cancro RDS. orientis S. oritur om. PBA. 5 orion et DS. lepus PB. autem om. PBRA. piscis] pis S. ab] sub A. 6 serpentarios S. usque ad humeros (umeros D) DS. primum usque] iq; R. serpens us, usq. suppl. Dm. custos BS. 7 paulo A. paulo minus] palomius R. anticanis R. aquari BA. 8 capud A. anterioris A. pedis S. residuū S. quae]  $\tilde{q}$  que S, queq; D. cum cancro] cancri R. 9 cancro SDA, cancro PB. praoccidentia PBAS, praoccidentia D, praoccidentia R. bootis R. relicum BRS, reliquū A, corone RS. 10 cetus PAR, coetus S. ingeniculo DS, ingeniculus R, ingenicula A. 11 geniculum A. oriuntur S. anticanis R. 12 lepus PB. aquari BA. capud BA. 13 quae] queque de R. cancro RDA, cancro S, cancro PB. bootis R. relicum PRS, reliquū A. corona PBA, corone RS. 14 maiori PBA. 15 nauis cum R. puppi R, puppis DS, puppe A. delphinus PAS. tela cygnus] facicnis A. cignus PR. 16 cauda R. aequi R. uirgilias A, uirgilie R, uirgiliae S, uirgiliae D. 17 Libra oriente om. PBA, ad. marg. adi. alio atram. R. capricornus R.

<sup>1</sup> Verba 'antecanis — serpens' tam graeco textui quam priori translationi desunt.

<sup>2</sup> Verba 'capricornius — ingenu' neque graeco textui neque translationi priori respondent.

aquarius, corvus, dextera tibia ingenu, coronae summum, cauda centauri simul, urceus, corvus, occidit equi residuum, cygni maioris cauda, Andromedae caput, caetus usque ad lumbos, Cephei caput humeri manus. Scorpione oriente oritur coronae residuum, medium aquarii, cauda centauri corpus et caput et bestia quam tenet 5 in propria manu, serpentarii caput prima frons, ingenu totus absque caput et sinistra manu, occidit autem totus fluuius, Orion nihilominus caeti lumbi Andromeda deltoton<sup>1</sup>. Sagittario oriente<sup>1</sup> oritur ingeniculo caput et sinistra manus, fidicula, Cepheus, occidit autem canis totus, Orion, lepus, caetus, agitator absque tibia sinistra 10 et manu in qua sex hedos, Perseus<sup>2</sup> absque dextro pede, navis puppe, antecanis. Capricorne oriente oritur serpentarii<sup>3</sup> corpus, serpentis residuum, ingeniculo caput, aquila, tela, sacrarium, delphinus, cyenus, occidit autem agitatoris residuum, caput manus sinistra, in qua sex hedos, navis tota, aquarius usque ad urceum, 15 centauri retrorsi pedes. Aquario oriente oritur equi caput et pedes anteriores, Cassiepia simul, occidunt autem centauri poste-

1 corbus *B.* dextera *SA.* tibia *om.* *P.* ingenuculi *R.* coronę *PB.* corone *RSA.* caude *A.* 2 centauri *om.* *R.*, centuari *B.* cieni *PA* (*in marg. adi.*), cigni *R.* 3 andromede *RS.* caput *om.* *A.* coetus *S.*

lumbos] locumbos *R.* Cephei *PB.* 4 capud *R.*, capud *A.* Scorpione *P.* corone *RSA.* 5 medium *om.* *R.* aquari *BS.* capud *A.* bestia quam tenet] bestiam tenet *PBRA.* 6 senpentarii *S.* serpentari *B.* caput *A.* prima *om.* *A.* 7 caput *PB.* capite *RDSA.* et *om.* *A.* autem] uero *PBR.* orionem *PBA.* nihilominus *D.* 8 ceti *RA.* coeti *S.* lumbos *PB.* lumbus *R.* lumbi *A.* Sagitta *R.* ingeniculi *R.* eius qui ingeniculo (*ingenuculo D.*) est *DS.* 9 caput *in marg. add. man. corr. A.* manu *PBA.* caepheum *PB.* cepheum *A.* 10 lepus *PB.* cętus *PBR.* coetus *S.* cetus *A.* agitatur *R.* tibi *P.* 11 sex] *VI A.* edos *S.* habet *add. DS.* dextero *P.* nauis cum puppi *R.* nauis puppis *DS.* 12 ante oculos canis *A.* antecanis *R.* Capricorno *R.* capricorne *PB.* serpentari *BSA.* 13 ingeniculi *R.* eius qui in geniculo est *DS.* capud *A.* tela *om.* *A.* delphinus *SA.* 14 cienus *PA.* cignus *R.* autem *om.* *PBR.* residuum *S.* capud *A.* manu *PBRA.* sinistra *S.* 15 sex] *VI A.* aedos *R.* edos *S.* tenet *add. R.* habet *add. DS.* aquarium *PBA.* 16 aequi *RS.* capud *A.* 17 anteriores pedes *A.* casiepia *S.* casiepieae *R.* simulq̄ *S.* simulq; *D.* occidit *PBA.* posterior *A.* posterioriora *R.*

<sup>1</sup> Desunt aliqua secundum textum graecum.

<sup>2</sup> Verba 'Perseus — antecanis' priori translationi desunt.

<sup>3</sup> Verba 'serpentarii — ingeniculo caput' in graeco textu non inveniuntur.

riona, aquarius et urceus usque ad corvum. Piscium orientium oritur favonius, piscis non totus, Andromedae dextera pars, occidit autem totus centaurus, serpens, aquarius, urceus simul corvus. Ariete oriente oritur caput et humerus Persei, Andromedae sinistra pars, deltoton simul, occidit autem sacrarium, arcturi custos. Tauro oriente oritur Perseus totus, agitatoris pedis sinistri summitas, sinistra manus in qua sex hedos, caeti lumbi, occidit autem septentrionis custos cum sua prima portione. Geminum orientium oritur fluvius, Orion, occidit vero et serpentarius usque ad genua.

10 Eratosthenes de exornatione et proprietate sermonum quibus videntur et Ipparchi de magnitudine et positione dein errantium stellarum secundum qualiter sunt circumvenientia secundum Ipparchum et Eratosthenem. Septentrio maior, septentrio minor, serpens inter ambas septentriones, Bootes, corona, ingeniculo, 15 serpentarius inter amba semispheria, Cepheus, Cassiepia, Andromeda, triangulum, Perseus, agitatore in favonio signale, aquarius inter ambobus semispheriis, urceus, corvus, navis, centaurus et bestia quam tenet in dextera, sacrarium nec non sagittarium, pisces, caetus, Orionem.

1 corbum *B*. Piscibus orientibus *DS*. 2 piscis] pisces *S*. totos *R*. andromede *R*, andromeda *S*. dextra *SA*. 3 aquarii *PR*, aquaria *B*. simulque *RDS*. corbus *B*. 4 Ariete *om. A*: capud *SA*. humeri *PBRA*. andromede *RA*, andromeda *S*. 5 detoton *R*. custos *BS*, custos *in custos corr. PR*. 6 Tauro (*ex tauri corr. al. atram. R*) *om. A*. oritōr (*v al. atram.*) *R*. agitatori *P*. pedi *BP*, pedes *S*, ped̄ *A*. sinistrae *A*. summitas *RDS*, summitatem *PBA*. 7 manus in qua sex hedos portat *DS*, manus cum sex edis *R*, manu in sex (*VI A*) hedos *PBA*. cēti *PB*, coeti *S*, ceti *RA*. lumbos *PPA*, lumbus *R*. 8 custos *om. A*, custos *SB*, custos *ex custos corr. PR*. prima *om. PBRA*. porcione *DS*.

E

Geminis orientibus *DS*. 9 Orion *om. S*. 10 Eratosthenes] Aratos thenes *P*, eratos thenes *B*, Eratosthenes *R*, Erat ostennes *SM*, erat osthennes *K*, Erat hosthennes *D*, aratus tenens *A*. exornatione *A*. propria&ate *D*. 11 iparchi *A*. et positione *om. P*. posicionem *R*. dein *om. KMDS*. 12 ipparcum *RK*, iparthū *A*. 13 eratos thenen (*o ex u corr. R*) *BR*,  
<sup>h</sup> aratosthenen *K*, erat ostenen *D*, eratostenen *M*, eratus tenens *A*. maior et *R*. 14 ambos *KDSM*. semispheria septentriones *A*. corone *SA*. ingeniculus *R*, ingeniculo *DS*. 15 amba] ab̄ *A*, ambas *KMDS*. semispherias *KMDS*, semispheriis *R*, semispheria *A*. Cepheus — 17 semispheriis *om. R*. caepheus *DS*. casiepia *S*. triangulus *KMDS*. 16 persius *S*. agitator *KMDS*. 17 utrumque semispherium *KMDS*. semispheriis *A*. corbus *B*. centarus *KM*. 18 bestea *S*. dextra *SA*. sagittarium *D*, sagittarius *R*. 19 piscis *KR*. cētus *PBA*, coetus *S*, cetus *RM*. orion *RDKM*.

## [III] Descriptio duorum semispheriorum.

Habet autem pondus totum medium terrae terrenum differt enim per totum caelum seu terram aculeo suo quod in circuitu habet et dividit medium, quoniam terram pertundit sicut per latera axis terrae aequaliter illam habet et ab eo ponderatam 5 ubique. Aequalem enim ex utraque parte illam facit ipse medio constans et in duo eam dividens aut inponderatam ubique aequalem et similem. Et ipsa enim est in modum sphaerae seu et caelum ita et terra sicuti primis quidem facta aequam eam caelo stellantia ut iam per omnia vel et per circuitum simili modo 10 pondere aequalem per spatium sicut semispheriis. Quantum enim a terra habet altitudinem hoc semispherium, tantum habet quod subtus terra longitudinem aliud semispherium. Ipsa enim in medio iacet duobus semispheriis.

## Arati genus.

Breysig hat (Zur Feier d. 50j. Stiftungsfestes d. kgl. Gymn. z. Erfurt, 1870, p. 28) darauf aufmerksam gemacht, dass die dritte Vita Arati (Westermann, Biogr. Graeci 57, 3) in ihrer heutigen Ueberlieferung nicht vollständig sein kann, da ihre barbarisch-lateinische Uebersetzung, die sich in mehreren alten Handschriften findet (Breysig p. 30), an manchen Stellen einen etwas reicheren Bericht bietet, als ihr griechisches Original. Alle von

1 totum caput om. B. inscript. om. P. DISCRIPTIO S. SEMISPHERIVM R, SEMISPHERIORUM D, SEMISPHERIVM A. 2 habet] hit A. pondere PAR, pondus DS. medio PAR, medium DS. terre RAS, terrę P, terrae D. terraenum P. 3 enim] autem P. cęlum PAS, cęlum R, caelum D. 4 diuidit] uidit S. mediam] med<sup>h</sup> A. terra R. 5 terrę PAS, terre R, terrae D. equaliter RA. illa R, illum A. et aequaliter ab A. ab eo S. ponderatum A. ponderam R. 6 ubique om. PRA. equalem RA. fecit A. medio loco R. 7 duo] II A. eum A. ubique] ubi D. equalem RDA. ad equalem in marg. suppletum est enī A, sed falso loco. 8 enim hoc loco om. A. modōm R. spherę P, sphere RDS, sperę A. seu et] ceuet R. cęlum PA, celum RS, caelum D. 9 facti A, factum S. aequam eam] quia meam A. cęlo P, celo ARS, caelo D. 10 uel et] ual& D, u<sup>h</sup>ut R. circuitu P. modo sperę pondere A. 11 equalem RDA. spacium D. semis spheriis PR, semispheriis A. 12 semisspherium R, semisperium A. 13 terram S. terra] adi. ÷ Dm. longitudine RA. aliut R. semisspherium R, semisperium DA. 14 iacet] ita et A. semispheriis A.

Breysig benutzten Handschriften für die Ausgabe des 'Arati genus' gehen auseinander und da alle dasselbe Mehr sowie die gleiche Lücke am Ende zeigen, so müssen sie demselben Archetypus entstammen. Nicht benutzt ist von Breysig die Dresdner Handschrift, die mit den Parisini und dem Sangermanensis das gleiche Alter hat<sup>1</sup>. Da nun der Dresdensis vielfach von ihnen abweicht, so erlaube ich mir, hier das kurze Stück neu herauszugeben. Es ist im Dresdensis von derselben Hand wie die früheren drei Abschnitte geschrieben und steht fol. 9a—9b. Mit der Ausgabe Breysigs kann ich mich insofern nicht ganz einverstanden erklären, als in ihr der barbarische Charakter der Uebersetzung zu sehr verwischt ist. Sowohl nach der Ueberlieferung in denselben Handschriften als auch nach dem ganzen äusseren der Uebersetzung ist das Stück unstreitig zu den vorhergehenden gehörig und ist wohl demselben Uebersetzer beizulegen. In den früheren Abschriften zeigte sich mehrfach, dass der Schreiber und Corrector von D oder schon ihre Vorlage den barbarischen Text zu glätten gesucht haben. Wenn nun D in 'Arati genus' nirgends die ursprüngliche Farbe verwischt, auch die glättende Hand des Correctors hier gänzlich fehlt, so dürfte wohl die der merowingischen Schreibart so entsprechende Form die wirkliche der Uebersetzung sein und unbedingt den Vorzug verdienen.

#### Arati genus.

Aratus patris quidem est Athinodori matris autem Dolitophilae, genere vero de Solon Ciliciae; nominatur autem civitas de Solonem Lindium. Fratres autem habuit Lyrem quoque et  
<sup>5</sup> Calliodam et Athinodorum quem ait Eufranor in descriptione ingenio furtim rescribere apud Zoilum accusationes. Permansit au-

2 Aratus gen<sup>9</sup> A. quidam SK. antinodori S. athinodori filius D. dolitophilę A, dolithophile KPSD, dolitophile R. 3 desolon cilię P, de solon cilicie (cilitię D) RDS, ũ erode solo ĩ clicię A. autem cui A. 4 desolem R, tesolem A. lyndium S. Fatres P. lirem AD. quoque om. R. calliod<sup>a</sup> A, calliodum S. 5 thinodorum SK, anthinodorum R, at thinorum D. que R. euphranor AR, eufranor PDSK. discriptione S. ingeni P, ingenio RDS, ingenuo A. 6 aput D. zoilium S. zoillum accusationes K.

<sup>1</sup> Seitdem theilte Bethe (Hermes 28, 478) die Lesarten aus dem Coloniensis 83 (olim Darmstad. 2084) s. VIII mit. Daraus ergibt sich, dass K wie auch in den früheren Stücken der Ueberlieferung von S und D ausserordentlich nahe steht.

tem apud Antigonum regem Macedonum transeunte regno in ipsum sicuti hoc. post Alexandri obitum obtinuit Macedoniam Arrideus qui cognominatus est Philippus. Isto autem defuncto successit Seleucius Victor quem interfecit Ptolomeus Fulminalis cognominatus, Ptolomei Salvatoris et Eurydicis filius qui regnavit in Macedonia. Perempto autem illo a Galatis sibi elegerunt Macedones Osthenum, post quem regnavit in eis Antigonus Philippi. Cuius fit puer Demetrius Obsessor, Demetri autem Antigonus Gencilosus apud quem frequentabat ei Perseus Stoicus et Antagoras Rodius, qui Thebaida fecit, et Alexander Aetolus ut ipse ait Antigonus 10 apud quem Hieronimus. Adsistens quidem regi primum vero illi carmen exposuit apud Panam Arcadiensem; idem ipso iubente scripsit ea quae videntur. Frequentabat autem Aratus ad Zinonem Stoicum philosophum et scribitur ei epistula apud eundem. didicit quidem et Odysseam ut gecraustius inquit quasi praesidens ab 15 imperatore et Heliadam scripsisse seu Homerum dirigere, vitia-

1 aput *R.* atigonum *R.*, antigonem *D.* regnum *PA.*, regno *RDS.* in id *S.* ipso *R.* 2 h̄c *A.*, hunc *P.*, hoc *DS.*, om. *R.* posta *R.* obti obtinuit *A.*, optinuit *P.* 3 connominatus *R.*, cognominabatur *A.* philipus *S.* successit *A.* 4 seleutius *R.*, seleucius, *prim. i eras. D.*, seleucus *K.* interfecit *S.*, interficet *K.* ptholomeus *PA.*, ptholemeus *S.*, ptolomeus *D.*, to- lomeus *R.* 5 phtolomeo *P.*, phtolomeo *A.*, p tolomeos *R.*, om. *DS.* saluatori *PAR* eurydicis *P.*, euridicis *RD.*, erudicis *A.*, uridicis *SK.* macedoniam *PS.* Peremto *RDK.* 6 autem] enim *A.* agalatis *DSK.*, agalathis *A.*, agalitis *PR.* macedones osthenem *KDS.*, macedonis osthenem *P.*, macedonii osthenem *R.*, macedonii sostenem *A.* 7 anthigonus philippi *S.* filippi *R.* fuit *R.* demetrius *in marg. adi. man. corr. A.* 8 anthigonus *S.* genucolosus *KS.*, geniculos *R.* 9 aput *R.* ei] et *R.* perseas *K.* sthoicus *S.* antegoras *A.*, antigoras *RS.*, antagorus *K.* radius *R.* 10 tebaidā *A.*, tebaidam *K.*, thebaidam *PRSD.* aetolus *PD.*, etholus *SK.*, etholus *R.*, et d̄v *A.* anthigonus *S.* 11 aput *R.* ieronimus *PR.*, hieronimus *DAK.*, homerus *in ras. S.* assistens *A.* regis *PDS.*, regi *R.*, reḡ *A.* 12 carnem *K.* aput *R.* panem *A.* Arcad. idem om. *K.* archadiensem *DS.*, circadiensem *A.* idem] ipse *A.* ipso] ipse *P.* 13 que *KK.* ad zinonem *PK.*, ad zenonem *S.*, ad zinonem *D.*, ad zonem <sup>zi</sup> *A.*, azinonem *R.* 14 sthoicum *S.* filiosofum *R.*, om. *A.* ei om. *D.* epistola *K.* aput *R.* eumdem *K.* dicit *RSK.* 15 odisseam *PRS.*, odisseum *A.*, odysseam *DK.* ut] et *PRA.* gecraustius (ec ex a corr.) *P* (ecra in ras.) *R.*, greca ustius *D.*, gecra urcius *K.*, greca urceus *S.* gegstius <sup>a</sup> *A.* inquit *SK.*, inquit <sup>t</sup> *R.* p̄sidens *SA.*, presidens *PR.*, praesidens *D.* 16 imperatore *RDS.*, inperatore *P.*, iperatore *A.* heliadam *RDSK.*, eliadam *PA.* humerum *PA.* utiatum *bis.* alt. del. man. corr. *A.*

tum enim illum a compluribus. Factus est autem multum litteratus vir, sicut testatur Callimachus adsistens ei ab infantia propter Praxiphanem Mitilenum. Dositheus autem Pelusinus in quo apud Diodorum venire inquit et apud Antiochum Seleucium et permanere ad eum tempore sufficiente. Eam quoque quae videntur subministrationem accepit ei Antigonus dans illud Eudoxi conscriptum et iubens adhaerere illi, unde quidam de mollibus \* \* recensionum putaverunt non mathematicum esse Aratum. Susceperunt enim nihil aliud quorum Eudoxi videntur facere illum in  
 10 conscriptum reponi. Huic autem conscientiae habetur et Ipparchus Bithyneus, in quibus enim apud Eudoxum et Aratum probat hoc declarasse. Consentit autem ei et Dionisius \* \* Arati et Homeri de mathematicis, sicut ait 'non ponimus illum medicum esse, quod scriberet medicinales virtutes neque mathematicum ponamus nihil  
 15 mirum dixisse quibus Eudoxus'. Vim moderatur, erat enim et scire magnum loqui peritiae mathematicae. Reperimus autem illum et super \* \*

Dresden.

M. Manitius.

1 autem] enim *PRA.* compluribus *PRA.* nimis multum *PA,* nimis *R,* multum *DS.* litteratus *S.* 2 callimachus *R,* allimachus *A.* assistens *A.* 3 paxiphalem *P,* paxiphanem *RSDK* (paxipanem), praxiphanem *A.* mytilenum *PK,* mitilenum *RDA,* mithilenum *S.* dositeus *K.* phelusinus *S.* apu *R.* inquit *RS.* aput *R.* 4 anthiocum *P,* antiocum *S.* seletium *DK.* et *om. R.* permanereque *R.* 5 eam *S.* Eam] ea *PRA,* earum *DS.* que *R.* abhinc ex *Hertzii collationibus tantum Parisinum 7886 et Bruzellensem inspicere poteram.* 6 d<sup>h</sup>as *A,* dans dans *P.* conscriptam *P.* 7 adherere *codd.* quidem *K.* 8 matheacum *A,* mathematicum *P,* mathematicum *K.* esse *om. P.* suscepit *codd.* 10 conscientiam *PA.* ipparcus bitineus *P,* hiparchus bitineus *A,* ipparchus bithyneus *D,* ipparcus bytineus *K.* 13 mathematicis *P.* ait *om. D.* post ait in *K* quinque litterarum spatium vacuum. 14 mathematicum *K.* 15 moderatus erat *DA,* moderatur. Erat *P.* 16 peritię *P,* peritie *A,* peritiae *D.* mathematicę *P,* mathematice *A,* mathimaticae *K,* mathematicae *D.* Repperimus *PK.* illum et illum *A.* 17 super *EXPI* *P,* sine subscriptione *DA.*